EVROPSKÝ PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

29. 11. 2004 PE 350.135v01-00

POZMĚŇOVACÍ NÁVRHY 9-25

Návrh stanoviska **(PE 349.965v01-00)**
Bogusław Sonik
Návrh rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady o programu Kultura 2007 (2007–2013)

Návrh rozhodnutí (KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Znění navržené Komisí	Pozměňovací návrhy Parlamentu

Pozměňovací návrh, který předložila Martine Roure

Pozměňovací návrh 9
Bod odůvodnění 4a (nový)

	(4a) Obyvatelstvo, které je obětí velké chudoby, je často znevýhodněno i v kulturní oblasti. Zlepšení přístupu co největšího počtu osob ke kultuře a národnímu kulturnímu bohatství umožňuje bojovat proti sociálnímu vyloučení.

Or. fr

Odůvodnění

Osoby, které jsou obětmi velké chudoby, nemají přístup ke kultuře. Program Kultura 2007 musí podporovat občanství všech, včetně vrstev obyvatelstva, které jsou obětmi vyloučení, tím, že zajistí co nejširší přístup ke kultuře.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 10
Čl. 3 odst. 2 písm a)

a) podpora nadnárodní mobility osob pracujících v odvětví ***kultury***;	a) podpora nadnárodní mobility osob pracujících v odvětví ***výtvarného umění, hudby a kultury;***

Or. it

Odůvodnění

Odvětví kultury by v příliš obecném pojetí mohlo vyloučit některá základní umělecká vyjádření, jako je hudba a výtvarné umění.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 11
Čl. 3 odst. 2 písm. b)

b) podpora nadnárodního oběhu děl a uměleckých a kulturních produktů;	b) podpora nadnárodního oběhu děl a uměleckých, ***hudebních*** a kulturních produktů;

Or. it

Odůvodnění

Rovněž hudba je nedílnou součástí evropského kulturního dědictví.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 12
Čl. 3 odst. 2 písm. c)

c) podpora dialogu mezi kulturami.	c) podpora dialogu mezi kulturami ***rozvojem tvořivosti a výzkumu v umělecké, hudební a kulturní oblasti i prostřednictvím zhodnocení novátorských a experimentálních uměleckých vyjádření , nových restaurátorských technik , telematických sítí a využitím překladů při šíření literárních děl.***

Or. it

Odůvodnění

Je zjevné, že je třeba podpořit dialog mezi kulturami. Pokud však upřesníme, jak hodláme tohoto cíle dosáhnout, naplňujeme tím jeden z cílů programu.

Pozměňovací návrh, který předložila Martine Roure

Pozměňovací návrh 13
Čl. 3 odst. 2 písm. c)

(c) podpora dialogu mezi kulturami.	(c) podpora dialogu mezi kulturami ***a zlepšení přístupu co nejširší veřejnosti ke kultuře a účasti na ní, včetně osob, které jsou obětmi vyloučení.***

Or. fr

Odůvodnění

K cílům programu Kultura 2007 musí patřit lepší dostupnost kultury pro všechny.

Pozměňovací návrh, který předložil Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 14
Čl. 3 odst. 2 písm ca) (nové)

	ca) podporovat kořeny, společné tradice a specifičnost evropské kultury a financovat zachování kulturních a přírodních statků s cílem chránit toto dědictví.

Or. it

Odůvodnění

Na rozdíl od předchozího programu Kultura 2007 nikde konkrétně nepřipomíná kulturní dědictví, do něhož je třeba zařadit veškeré bohatství, které je třeba zachovat. Je třeba rovněž zdůraznit, že i když v Evropě spočívá na společných kořenech a tradicích, nemůže úspěšná kulturní politika nepřihlížet k odlišnosti a specifikám každé členské země.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 15
Čl. 4 odst. 1 písm. a) bod 2

• Akce spolupráce	• Akce spolupráce, ***výzkumu a experimentování***

Or. it

Odůvodnění

Akce kulturní spolupráce nelze oddělit od výzkumu a experimentování.

Pozměňovací návrh, který předložil Ignasi Guardans Cambó

Pozměňovací návrh 16
Čl. 4 odst. 1 písm. b)

(b) Podpora subjektů aktivně působících na evropské úrovni v oblasti kultury, jakož i akcí na ochranu a památku hlavních míst a archivů spojených s deportacemi, které symbolizují památníky postavené na místech bývalých táborů a jiných místech masového utrpení a vyhlazování civilních obyvatel, a na zachování vzpomínky na oběti těchto míst.	(b) Podpora subjektů aktivně působících na evropské úrovni v oblasti kultury, jakož i akcí na ochranu a památku hlavních míst a archivů spojených s ***totalitním diktátorskými režimy 20. století, zejména*** s deportacemi, které symbolizují památníky postavené na místech bývalých táborů a jiných místech masového utrpení a vyhlazování civilních obyvatel, a na zachování vzpomínky na oběti těchto míst.

Or. en

Odůvodnění

Totalitní diktátorské režimy v Evropě ve 20. století, které zavinily ztráty lidských životů a zničení v míře a způsobem v lidské historii nevídanými, zasluhují zvláštní pozornost.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 17
Čl. 4 odst. 1 písm. b)

b) Podpora subjektů aktivně působících na evropské úrovni v oblasti kultury, jakož i akcí na ochranu a památku hlavních míst a archivů spojených s deportacemi, které symbolizují památníky postavené na místech bývalých táborů a jiných místech masového utrpení a vyhlazování civilních obyvatel, a na zachování vzpomínky na oběti těchto míst	b) Podpora subjektů aktivně působících na evropské úrovni v oblasti kultury, jakož i akcí na ochranu a památku hlavních míst a archivů spojených s deportacemi, které symbolizují památníky postavené na místech bývalých táborů a jiných místech masového utrpení a vyhlazování civilních obyvatel, a na zachování vzpomínky na oběti těchto míst ***pro posílení demokratického vědomí a na podporu míru***

Or. it

Odůvodnění

Vznik Evropy nám umožnil žít v míru 50 let. Pouhá připomínka historických událostí a osob, které dramaticky poznamenaly naši minulost, nestačí k odvrácení rizika konfliktů a nezabrání opakování některých událostí. Tato připomínka musí posloužit k růstu demokratického vědomí a získání vědomí toho, že lepší budoucnost je možná, pouze pokud bude zajištěn mír.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 18
Čl. 4, odst. 1, písm c)

c) Podpora analytických prací, shromažďování a šíření informací v oblasti kulturní spolupráce	c) Podpora analytických ***a výzkumných*** prací, shromažďování a šíření informací v oblasti kulturní spolupráce

Or. it

Odůvodnění

Stejně jako u pozměňovacího návrhu 5 (akce spolupráce) je potřeba zdůraznit význam výzkumu.

Pozměňovací návrh, který předložil Ignasi Guardans Cambó

Pozměňovací návrh 19
Čl. 4 odst. 1 písm. c)

(c) Podpora analytických prací, shromažďování a šíření informací v oblasti kulturní spolupráce.	(c) Podpora analytických prací, shromažďování ***ústních a písemných údajů***, ***ochrana*** a šíření informací v oblasti kulturní

	spolupráce ***zaměřené na co nejširší publikum***.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 20
Čl. 5 odst. 2 odrážka 1

2. Program je rovněž otevřen spolupráci s ostatními třetími zeměmi, které uzavřely s Evropským společenstvím dohody o přidružení nebo o spolupráci obsahující ustanovení o kultuře, na základě dodatečných prostředků a postupů, které mají být dohodnuty.	2. Program je rovněž otevřen spolupráci s ostatními třetími zeměmi, které uzavřely s Evropským společenstvím dohody o přidružení nebo o spolupráci obsahující ustanovení o kultuře, na základě dodatečných prostředků a postupů, které mají být dohodnuty a ***mají stejné cíle***.

Or. it

Odůvodnění

Dohody o přidružení a spolupráci mezi Evropskou unií a třetími zeměmi, které obsahují ustanovení o kultuře, by neměly být rozšířené na všechny třetí země; k tomu by mělo docházet pouze na základě dodatečných prostředků a specifických postupů, které mají být dohodnuty, pokud tyto země nesdílejí cíle programu: podporovat mobilitu umělců, napomáhat mobilitě uměleckých děl a podporovat dialog mezi kulturami.

Pozměňovací návrh, který předložila poslankyně/předložil poslanec Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 21
Článek 6

Program umožňuje spolupráci s příslušnými mezinárodními organizacemi působícími v oblasti kultury, jako jsou UNESCO nebo Rada Evropy, na základě společných příspěvků a v souladu s pravidly převažujícími v každé instituci nebo organizaci pro uskutečňování kulturních akcí vyjmenovaných v článku 4.	Program umožňuje spolupráci s příslušnými mezinárodními organizacemi působícími v oblasti kultury, jako jsou UNESCO nebo Rada Evropy, ***universitní výzkumná střediska a vzdělávací střediska na evropské úrovni*** na základě společných příspěvků a v souladu s pravidly převažujícími v každé instituci nebo organizaci pro uskutečňování kulturních akcí vyjmenovaných v článku 4.

Or. it

Odůvodnění

Jak bylo již zdůrazněno v pozměňovacích návrzích 5 a 7, kulturní spolupráce nemůže být odtržena od výzkumu a experimentování. Proto musí být zapojeny i univerzity, výzkumná a vzdělávací střediska.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 22
Čl. 8 odst. 2 písm. c)

c) opatření ke sledování a hodnocení programu	c) opatření ke ***kontrole,*** sledování a hodnocení programu.

Or. it

Odůvodnění

Stálá kontrola umožní Komisi lépe vyhodnotit pokrok konkrétních akcí v každé z oblastí působnosti programu.

Pozměňovací návrh, který předložil Ignasi Guardans Cambó

Pozměňovací návrh 23
Čl. 10 odst 2 odrážka 3

– pracovat v administrativním prostředí, které jim umožní ***náležitě*** plnit jejich úkoly a vyhnout se jakémukoli střetu zájmu.	– pracovat v administrativním prostředí, které jim umožní ***nezávisle a zdatně*** plnit jejich úkoly a vyhnout se jakémukoli střetu zájmu.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložil Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 24
Čl. 12 písm. b)

b) ***posiluje uvědomění si významu*** přispívat k trvalému rozvoji;	b) ***rozvíjeje kulturní, uměleckou a hudební citlivost evropského lidu a*** přispívaje k trvalému rozvoji ;

Or. it

Odůvodnění

Komise navrhuje tento program v duchu podpory akcí ve všech prostředích a s ohledem na všechny stránky kulturního života. Bez rozvíjení kulturní, umělecké a hudební citlivosti Evropanů nelze uvažovat opravdovou kulturní politiku umožňující dosáhnout trvalého rozvoje, svobody výrazu a boje proti diskriminaci.

Pozměňovací návrh, který předložila Martine Roure

Pozměňovací návrh 25
Čl. 12 písm. b)

(b) posiluje uvědomění si významu přispívat k trvalému rozvoji;	(b) posiluje uvědomění si významu přispívat k trvalému rozvoji ***a k boji proti vyloučení****;*

Or. fr

Odůvodnění

Boj proti velké chudobě a vyloučení je jednou z priorit Evropské unie. Program Kultura 2007 musí tedy přispívat k uvědomění si tohoto jevu stejně jako ostatních politik Unie, jako trvalého rozvoje.